

И. В. Фадеева (г. Могилев, Беларусь)

Борьба немецких языковедов (ранее их называли пуристами) за очищение языка от иностранных слов началась еще в XVII в., в эпоху формирования немецкого национального литературного языка. В связи с этим, были основаны многочисленные языковые общества, которые очень тщательно и последовательно занимались такой работой. Связано это было с тем, что немецкий язык щедро принимал и часто видоизменял на свой лад иноязычные вкрапления, включая их в свой словарный фонд. Из-за угрозы слишком частого употребления иностранных слов в немецком языке и активизировалась деятельность пуристов.

Сначала усилия немецких пуристов касались заимствований из греческого, латинского, французского языков, в меньшей степени итальянского и других, но, начиная с конца XVIII в., в немецком словарном составе начал стремительно увеличиваться процент заимствованных слов из английского языка. Причиной этого стало усиление мощи Англии как колониальной державы [1, с. 128–131].

В полной мере расцвел английский язык в настоящее время, из-за чего немецкий язык нередко называют Denglisch (Deutsch + Englisch). После Второй мировой войны активно вторгается в немецкий язык американский вариант английского языка. Подобные заимствования стали называть англо-американизмами.

Увеличение в современном немецком языке англо-американизмов связано с родственным характером грамматических систем обоих языков. Многие из них изменяются по правилам немецкой грамматики (ср. англ. surf и нем. surfen). В немецком языке существует схожая с английским форма образования множественного числа – суффикс -s, в обоих языках существует артикль, свободно переводящий любое слово в разряд других частей речи и т. д.

Способствует внедрению англо-американизмов в современный немецкий язык и то, что они чрезвычайно широко представлены в средствах массовой коммуникации (интернет, телевидение, пресса). Много английских слов используется для обозначения новых понятий в экономике, политике, сфере высоких технологий, в области моды, рекламы, эстрады, в спорте.

Лингвисты указывают также на все увеличивающееся проникновение англо-американизмов в учебники немецких авторов, например, в серию «DeutschalsFremdsprache», так как они находят применение не только в специальных сферах общественной жизни, но и в быту, в повседневном

общении (User, Hip-Hop, Hot-Dog, Hits, T-Shirts). При этом авторы учебников предлагают, прежде всего, аутентичные тексты, в которых, как правило, встречается большое число англо-американизмов. Целью обучения этим заимствованным словам является стремление познакомить учащихся с европейской культурой, в рамках которой происходит взаимодействие народов континента и, тем самым, их взаимное обогащение [2, с. 80].

Признавая необходимость использования целого ряда англо-американских заимствований в немецком языке, следует, с другой стороны, понимать опасность их чрезмерного употребления. Немецкие лингвисты и все заинтересованные в чистоте родного языка лица активно выступают против засорения своего языка чужеродными элементами – англо-американизмами. Не случайно в этом направлении действуют многочисленные языковые общества, продолжающие традиции языковых обществ прошлого.

Одним из самых значительных языковых обществ в этом плане является «Общество немецкого языка» (Verein Deutsche Sprache – VDS), называемое далее также Общество, которое действует в Дортмунде [3]. Это немецкое языковое Общество было основано в 1997 г. и насчитывает 36000 человек. Оно является независимым в финансовом отношении и существует за счет членских взносов и спонсоров. Филиалы Общества находятся в более, чем 100 странах мира. Его председателем со дня основания является профессор Вальтер Кремер. В президиум входят 11 человек, половина из которых являются иностранцами.

Общество организовало в Германии целый ряд региональных групп. Они отправляют своих представителей на ежегодные собрания депутатов, избирающих членов правления. Общество осуществляет свою деятельность на всех континентах, однако, его нет в Австрии и Швейцарии, поскольку там действуют самостоятельные языковые союзы, сотрудничающие с ним.

Официальным печатным органом Общества является газета «Sprachnachrichten», издаваемая 4 раза в год тиражом в 40000 экземпляров. Члены «Общества немецкого языка» получают газету бесплатно.

Общество действует по следующим направлениям: Denglisch и англицизмы, немецкий язык в политике, в сфере управления и экономике, немецкий язык в науке, образование и школа, современный немецкий язык, литература.

Задачами «Общества немецкого языка» являются, среди прочего, публикации статей и сообщений по основным направлениям деятельности Общества, ознакомление читателей с книгами по его тематике, их рецензирование. Общество приглашает заинтересованных лиц для организации рабочих групп, общественных и культурных мероприятий, для сбора подписей и переписки с читателями и т. д.

Общество является также посредником по передаче пожертвований для различных мероприятий, финансирует их, вручает призы конкретным лицам и организациям, распределяет стипендии, осуществляет контроль за тем, чтобы на важных постах в политике, средствах массовой информации, в науке использовался немецкий язык.

Все основные направления и задачи «Общества немецкого языка» осуществляются, как было сказано выше, через официальный печатный орган газеты «Sprachnachrichten».

Особое внимание в газете уделяется теме, связанной с чрезмерным использованием англо-американизмов в современном немецком языке, так как они засоряют немецкий язык и создают трудности для взаимопонимания в немецкоязычном социуме. Это вызывает справедливое возмущение всех неравнодушных к судьбе немецкого языка граждан ФРГ. Так, Ганс Дитрих Геншер, бывший министр иностранных дел ФРГ, выразился на этот счет следующим образом: «Wenn Politiker verstanden werden wollen, sind deutsche Begriffstat taufgesetzter Anglizismen dierichtige Wahl. Schon aus Respekt von dereigenen Muttersprache» [4, с. 7].

В газете публикуются многочисленные статьи, в которых подвергается критике слишком частое употребление английских слов (и их американских вариантов) в средствах массовой информации, в официальных документах, в научных и экономических текстах, в рекламе, в том числе и в уличной, в названиях фильмов и пр. Согласно опросам, эти англо-американские заимствования немецкий обыватель часто не может понять.

Члены «Общества немецкого языка» проводят ряд конкретных мероприятий в этом направлении. С 1998 года в газете появляются списки кандидатов на ежегодное звание «Лучший языковой ляп» за грубые нарушения законов немецкого языка. В большей степени это касается использования англо-американских заимствований в речи ведущих политиков, экономистов, министров, модельеров и пр. Звание на титул «Лучший языковой ляп» в 2013 году получило, как это ни странно звучит, очередное издание словаря Конрада Дудена, в которое включено большое количество англицизмов [5, с. 18].

Ежегодно газета информирует читателей о выпуске очередного индекса англицизмов, т.е. нового списка появившихся англо-американских заимствований и предлагает адекватные немецкие соответствия. По данным этих индексов, 79% всех англо-американизмов вполне могут быть заменены соответствующими немецкими словами.

Большой популярностью пользуются также проводимые Обществом и пропагандируемые через газету ежегодные Дни немецкого языка. В 2014 году было проведено примерно 60 таких мероприятий и акций.

Главной темой года стала тема «Sprachlicher Verbraucherschutz» («Языковая защита потребителя»). Закон разрешает проставлять маркировки на товарах, помимо немецкого, также используя и другие языки. К сожалению, в большинстве случаев в маркировках используется английский язык. Тем самым от потребителя утаиваются сведения о потребительских свойствах товаров. «Общество немецкого языка» настаивает на том, чтобы покупатели в Германии имели возможность прочитать данные о товаре обязательно на немецком языке.

Во время проведения Дня немецкого языка в регионах проводились и другие интересные мероприятия. В Нюрнберге, в центре города был поставлен черный гроб с траурной лентой «Todderdeutsche Sprache» («Смерть немецкого языка»), а в Регенсбурге проводился конкурс на лучшую итхроумную рекламу без непонятных и нередко смешных англицизмов. Фирма-победительница получила приз в виде фигурки баварца, которые, как известно, отличаются прямолинейностью и приверженностью традициям.

На праздник немецкого языка в Камеруне, помимо 250 участников из 10 школ, пришли также послы Германии и Швейцарии, а также представители министерства образования и Института имени Гете. Школьникам были вручены словари немецкого языка, которые были собраны во время акции Общества «Словари для Африки» [6, с. 26–27].

Деятельность «Общества немецкого языка» очень широка и разнообразна. Эта деятельность впечатляет. К сожалению, в Беларуси нет подобных языковых обществ, которые защищали бы белорусский и русский языки от проникновения англо-американизмов, которые сейчас находят большое распространение среди населения, особенно среди молодежи, а также в таких сферах, как экономика, интернет, реклама, спорт и мода.

Литература

1. *Ольшанский, И.Г.* Лексикология: Современный немецкий язык / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
2. *Лысикова, И.В.* Англицизмы в учебниках немецких авторов серии «Deutschals-Fremdsprache» / И. В. Лысикова. – ИЯШ. – № 2. – 2009. – С. 80–87.
3. Verein Deutsche Sprache. V. – [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа: www.vds-ev./ueber-vds. – Дата доступа: 15.01.2015.
4. *Genscher, H.D.* Sprüche. Richtige Wahl / H.D. Genscher – Sprachnachrichten. – № 56 (IV). – 2012. – S. 7.
5. *Krämer, W.* Sprachpanser des Jahres / Krämer W. – Sprachnachrichten. – № 59 (IV). – 2013. – S. 18.
6. *Krämer, W.* Tag der deutschen Sprache / Krämer W. – Sprachnachrichten. – № 64 (IV). – 2014. – S. 26–27.